

第二章

美國外語教學學會漢語水平綱要

2.1 美國外語教學學會漢語水平綱要的起源

幾十年前，美國的外語教學界對有關外語教學的目的與方法特別感興趣，而討論得特別頻繁。在八十年代就成立了美國外語教學學會，而決定成立外語使用能力程度規劃委員會，制定各種外語使用能力共同的準則，這就是 ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Proficiency Guidelines。在草擬準則的過程中，決定對外語使用能力程度的判斷，需要分成三方面來考察，就是學生的語言功能、語言情景或內容和語言準確性。後來美國外語教學學會決定製訂每種外語的標準綱要包括漢語。

美國外語教學學會在其中發揮了領導作用，對如何提高學習各種外語的學生的外語運用能力問題，更不遺餘力地推動數項重要工作。在經過相當時間的討論之後，美外語教學界認識了僅是紙上談兵地提倡“交際能力”(Communicative Competence) 的不足。對於甚麼是真正的交際能力以及如何決定學生的語言程度，必須訂有更客觀、確實的準則，所以他們終於擬定了一個大家能共同依據的一般性使用能力準則，即“美國外語教學學會漢語水平綱要”(ACTFL Proficiency Guidelines)。

這個準則的標準直接受到美國政府設立的外交學院語言學校和其他政府語言學校的影響。這些學校由於幾十年前有訓練外交人員和其他工作人員學習外語以及測驗他們語言能力方面的經驗，這就提供了如何決定學生使用語言能力的直接材料。美外語學會根據政府語言學校測試標準，將語言使用能力依聽、說、讀、寫和文化理解幾項，並分成初、中、高級三種程度。

美外語學會公佈了一般性準則以後，又繼續根據一般性準則，推動各種外語訂定各個語言的準則，包括西班牙文、法文、德文、俄文、中文、日文六個語言初步準則。中文準則的工作是從一九八四年初開始召集中文準則規劃委員會，完成準則的初稿並送各地同行徵求意見。為了決定中文使用能力的程度，中文使用能力程度規劃委員會根據“語言功用上的三面”，包括語言功能、語言情景（與內容）和語言準確性，加上中文的特殊情況來規劃中文聽、說、讀、寫，以及文化理解能力的各種程度。因此在一九八六年美國外語教學學會的中文程度綱要就定出來了，稱為“美國外語教學學會中文程度綱要”，又稱“美國外語教學學會漢語水平綱要”。我們在本論文將它簡稱為《漢語水平》。

由於本論文的内容只著重於聽力能力，我們將美國外語教學學會所編寫的漢語聽力水平綱要介紹如下。

2.2 美國外語教學學會漢語水平綱要的内容

一九八六年的程度綱要採用層級方式來描述聽、說、讀、寫各方面的整體表現。每個所列出的項目，都只對某一能力範圍作代表性的概括陳述，而非徹

底、精細的敘述。層級由低而高，並且每個層級都包含了之前全部層級所敘述的能力。這些語言綱要，提出了在漢語能力中每個階段的概括性特點。所舉出的內容要點難以對某一程度做出全面性或有絕對區別的描述，而只是就功能上提出非漢語母語者所具有的漢語能力。

本文屬於聽力能力方面，因此只介紹聽力方面的漢語水平綱要，要點如下：

聽

以下各點綱要，是假設所有的聽力活動都在可信的環境中，以標準的或近乎標準正常說話速度進行的。

初級

在上下文明確的情況下，初級程度者具有能力聽出已學過的材料和孤立詞。

初級-低：無理解漢語口語的實在能力。聽力理解僅限於常用的社交習語如“謝謝”、“再見”，孤立的詞如“中國”、“人”、“書”，英語中來自漢語的外來詞如“雜碎”、“磕頭”和知名的中國城市名稱如“北京”、“台北”等。基本上無聽的能力，甚至連簡短的話語也聽不懂。

初級-中：在可預料的需要範圍內，能聽懂某些已記住的詞語。聽力詞彙僅限於應付簡單的基本需要和寒暄。如：“你好嗎？”“請問您貴姓？”“我買報。”一次聽懂的話語一般不超過兩三個詞，時常為徹底了解而作較長時間的停頓，不斷地要求對方重復談話的內容或放慢語速。易混淆語音相近的詞語，如“教 / 找”、“喜歡 / 希望”，也易混淆僅聲調不同的詞語，如“買 / 賣”、“糖 / 湯”。

初級-高：能夠在可預料的生活需要範圍內聽懂若干已記住的話語。在同談話內容有關的語境中，比如，在餐桌旁，在飯館或商店裏，在火車或汽車上，可聽懂較長的詞語。所聽懂的詞語大部份都是已學過的，如：“請喝茶”“你要買多少？”可聽懂關於家庭成員、年齡、地址、天氣、時間、日常活動、愛好等方面的常用詞、簡單的問話和陳述，如：“姐姐幾歲了？”“你喜歡看電影兒嗎？”因辨別不清聲調或語法小品詞而引起誤解，如“到日本去了 / 到日本去過”。即使聽為特定目的而選擇的談話也感困難，但可理解某些中心思想。為了聽懂對方的談話，常要求對方重復所談內容或放慢語速。

中級

中級程度者有能力從互動交談和簡單的相關內容中，了解要點和某些事實。

中級-低：聽力可滿足基本的生活、寒暄和旅行需要。在基本生活需要和很熟悉的話題範圍內，可聽懂未曾記憶過的材料，如標準漢語中的簡單詢問和陳述。理解範圍包括基本需要：食宿、交通、時間、簡短的指示，如“三點差一刻”，“坐二路車去”，“在第二個路口向右轉”；還有日常指令，如“我看看你的護照”，“請走那個門”。借助於表情動作，可領會簡單社交會話的主要意思。由於詞彙貧乏，或由於本國語的嚴重干擾而在目的語中出現的句法錯誤而常引起誤解。如：常混淆“到上海坐火車 / 坐火車到上海”；由於漢語語

法掌握得不全面，常混淆“左邊兒的車站 / 車站的左邊兒”；詞彙項目中常混淆“上一站 / 下一站”。

中級-中：可以聽懂某些有關基本生活需要和有限社交習語的簡單會話。所掌握的詞彙可使其理解基本生活需要以外的話題（個人歷史、業餘活動，如：“你是在哪兒長大的？”“你沒事喜歡做些甚麼？”）。明顯地已開始理解基本結構：比較句如：“跟.....一樣”、趨向補語如“動+出去”。理解主要詞序的差別，如動詞前的時間 / 動詞後的時間。所掌握的語法結構使其能夠理解用動詞詞尾或時間詞表示將來和過去發生的事情，如“了”、“著”、“大前天”、“已經”。

中級-高：可以聽懂大部份有關基本生活需要和某些社交習語的簡短會話。理解的範圍逐漸擴大到基本生活需要以外的話題，如包含不同時間概念的有關的個人經歷：“二十年來，他們只回國中國三次。”對多數詞彙、情境熟悉的句子理解得不準確（如住房、辦公室、學校、社交和日常生活、簡單的購買、方向、簡單的通知）。聽力理解比較自如，但靈活程度同理解的準確性不平衡。理解主要的句法結構，如強調某點的“是.....的”結構、表示處置的“把”字句、表示被動的“被”字句、結果補語、動詞前和動詞後的行為方式（如“很高興地說” / “說得很高興”）、不定疑問詞（如“你要甚麼就拿甚麼”），但遇較複雜的句型仍會出現誤解，如“叫 / 讓”表示被動、“連”表示強調 / 對比、“除了”表示“除外” / “包括在內”和其他一些習慣用法（如“想不開” / “想不通”）。能夠把握會話要點，但遇較長會話或不熟悉的情況卻難以理解。對於具體描述細節的材料，其聽力有限。理解代詞和零代詞的指代意義，但會出現誤解，特別是遇到較長的語句時，更是如此，如：“李先生知道張小姐會開自己的車回家。”仍要求對方重復所說的話語。使用詞彙、語法、情境和語用關係等方面的提示來幫助譯解不完全懂得的內容的能力逐步增加。

高級

高級程度者，能夠明白用像母語人士具備的言談策略所展開的對話裏具體和抽象的主題。

高級：足以聽懂有關日常社交習語的會話，聽力可滿足一定的學習和工作需要。能夠聽懂中國人用標準漢語作的有控制語境的面對面的非技術性講話（帶重復、改變措辭、有意清楚地闡述、放慢語速）。若無綫電、電視廣播使用非高度風格化或不夾雜大量古漢語成分的語言，能夠理解其大意。能夠聽有關日常生活話題的談話、一般的個人和家庭瑣事、衆所周知的時事和日常學習、工作等事務。能夠聽懂有關當前、過去和未來事件的簡單描述和初級水平的、與專業有關的討論或講話要點，如：“最近美國的經濟情形怎麼樣？”“中美關係現在有甚麼新的發展？”

高級⁺：可以聽懂大部份有關日常社交和學習、工作需要的會話以及能力所及的特定專業領域內的具體討論。聽力理解自如，常表現出較高的水平，但在情緒緊張或受到外在壓力時（包括在不利的聽音條件下），或許會失去這種能力。由於詞彙缺乏或對較複雜的句法結構知識不足，在與受過教育的中國人所進行的會話和討論的理解上會產生弱點或缺陷，如來自古漢語的副詞和連詞：“何況”、“至於”，固定詞語和成語：“大材小用”、“百年樹人”。對無

綫電、電視台的廣播細節的理解仍有困難。有時能夠聽出對方的感情寓意。推斷對方談話的真正含義的能力逐步增強（即進行推理）。

最高級

最高級程度者能夠從該語言的文化結構，準確地了解絕大部份的語體和形式。

最高級：可以聽懂用標準漢語所作的所有講話的要點，包括專業領域內的技術性討論。能夠有效地理解用標準漢語就一般性話題和專業所進行的語音清晰、語速正常的面對面講話，理解對方的假設和所證明的觀點。詞彙面廣，幾乎達到不必要求對方解釋的程度。能夠準確地理解受過教育的以該外語為本國語的人之間的談話要點、聲音相當清晰的電話、無線電和電話廣播、標準新聞節目、口頭報告、某些技術性口頭報告、非技術性的公開演講。能夠應付相當一部份在正式講話和廣播中常用的古漢語詞彙和結構。能夠聽懂常用固定短語、成語、俗語、敬辭、口號等，如“窮途末路”、“東山再起”、“高就”、“令尊”、“四化”、“百花齊放”。當中國人說話語速很快，或使用某些俚語和不熟悉的方言時，則可能聽不懂。通常能夠聽出對方的感情寓意，推斷出對方談話的真正含義（即進行推論）。

2.3 美國外語教學學會漢語水平綱要的內容結構

2.3.1 語言聽力功用三面

美外語學會根據政府語言學校測試標準，將語言使用能力依聽、說、讀、寫和文化理解分成初、中、高級三種程度。每一級、每一種技能的內容和要求根據所謂“語言功用三面”（functional trisection）¹：語言功能、語言情景（內容）和語言準確性等來決定。

2.3.1.1 語言功用三面的定義

我們將語言功能、情景、與準確性做如下的解釋：語言功能是在使用語言時，表現出來的以適當語調、態度來完成交際目的的能力。程度高的人能夠使語言的內容有說服性，能成功地進行交涉、表達觀點，能應付正式和非正式以及完全陌生的場合，日常生活中熟悉的場合更不用說。語言情景或內容包括使用語言時所牽涉到的活動、場合與題目。高程度的人無論甚麼場合，包括職業的或社交的，具體的日常生活情景或抽象的思想生活範圍，他都能圓滿地應付裕如。語言準確性指表達意思時的可接受性與可理解性。它包括語音、語法、語彙的準確性；看一個人是否能適當無誤地使用正確語音、合適的語法規則，以及恰當的語彙來達到準確的表達目的。這一部份屬於傳統的語言教學所關心的範圍。而語音功能與情景則是最近討論語言使用能力時特別注意到的兩面。

¹ 李英哲 1985 ‘美國最近漢語教學方向與語言使用能力準則的擬定’ 《第一屆國際漢語教學討論會論文集》北京：北京語言學院出版社

根據美國政府各語言學校的經驗，語言功能、情景以及準確性在每一級所反映的重要性不一致。在初級的程度，語彙顯然比語法的能力更重要。雖然基本的語彙、語音、語法都需要達到至少能使人理解的程度，但是這個階段所需應付的只是日常熟悉的情景和簡單的交際回答，所以語言功能與情景的重要性尚不明顯。中級程度的典型現象是語彙多而語法不足，可能有固定的常犯句型錯誤。因此要沖出中級程度的限制，很明顯地須在語法方面加緊學習。在語音方面，因一般所需要學習的語音單位數量不多，所以到中級以前它的重要性已經下降了。這時的關鍵是在語法知識方面的進步。當然在這個階段所需應付的語言情景也擴充到多數社交、娛樂的場合以及一部份的工作場所，並且語言功能方面也由簡單的問答進展到能描敘情景和陳述事實的方面了。

從中級開始我們已談過語法能力的重要性超過語彙和語音。語言功能與情景對程度的提升則一直是兩條漸漸斜上的弧綫，直到高級程度時，語言準確性的弧綫和這兩條綫聚合在一起為止。

概括起來，“語言功用三面”包括：

一、語言功能：是任何人在使用語言時，表現出來的以適當語調、態度來完成交際目標的能力。其進展的階段由基本的問答交際，到能描敘情節和陳述事實，到後來有議論、說理、發表觀點的能力。

二、語言情景和內容：包括使用語言時所牽涉到的活動、場合與題目。進展的階段開始時應付的是日常熟悉的場合，中級程度時應付一般社交禮貌的情景加上初步的工作場合。高級階段時不管具體的或抽象的，一般生活或專業範圍的題目就都能應付了。

三、語言準確性：指表達意思時的可接受性與可理解性。它包括語音、語法、詞彙的準確性。

2.3.1.2 語言功用三面與美國外語教學學會漢語水平的聽力能力

我們以語言功用三面的各個方面來分析美國外語教學學會漢語水平的聽力能力。美外語學會的各個程度有甚麼樣的功能，可應付甚麼樣的情景，語言能力有怎麼樣的準確性。這樣，我們很明顯的看出每一級階段的特點。

a) 語言功能

語言功用三面的語言功能方面，學習者在不同的程度一定有不同的功能，美外語學會的聽力能力可解釋如下：

1. 初級

從零開始的學習者的確沒有甚麼語言功能，這可分為初級-低。後來，到了初級-中，初級者慢慢兒的練習就有能力聽得懂簡短的話語，一句話不超過兩三個詞。為了了解對方的話語，還要作較長的停頓，而且要求對方重復談話的內容。初級-高的語言功能包括可聽懂已記住、已學過的話語，如：“請喝茶”“你要買多少？”。初級者可理解某些中心思想，但還要求對方重復或放慢速度。

2. 中級

中級者的語言功能限於聽懂簡單的會話。中級-低開始能聽懂沒有記憶過的話語，可領會簡單會話的主要意思。到了中級-中才能夠聽懂簡單的會話。中級-高能夠把握簡短會話的要點，但遇較長話語或不熟悉的情況卻難以理解。仍需要對方重復所說的話語。使用詞彙、語法、情境和語用關係等方面的提示來幫助譯解不完全懂的內容的能力逐步增加。

3. 高級

高級者能夠聽懂有關當前、過去和未來事件的簡單描述和初級水平的、與專業有關的討論或講話要點。高級者的聽力理解自如，常表現出較高的水平。有時能夠聽出對方的感情寓意。推斷對方談話的真正含義的能力逐步增加。最後是最高級，足以聽懂標準漢語所作的所有講話的要點。能夠有效地理解用標準漢語就一般性話題和專業所進行的語音清晰、語速正常的面對面講話，理解對方的假設和所證明的觀點。

語言功能		
初級	低	無實際能力
	中	能應付簡單的基本需要，一次聽懂的話語不超兩三個詞
	高	可聽已學過、較長的話語，如：常用詞、簡單的問候和陳述
中級	低	可滿足基本的生活、寒暄和旅行需要，可聽懂未曾記憶過的材料
	中	聽懂有關基本生活需要和有限社交習俗的簡單會話
	高	聽懂有關基本生活需要和有限簡短會話；把握會話要點；對於具體描述細節的材料，其聽力有限
高級		聽懂有關社交習俗的會話和日常生活話題的談話；聽懂中國人用標準漢語的非技術性講話；理解無綫電、電視廣播使用簡單語言的大意
高級 ⁺		聽懂有關日常社交和學習、工作需要的會話；理解無綫電、電視廣播的細節仍有困難；有時聽出對方的感情寓意
最高級		能夠有效地理解用標準漢語就一般性話題和專業所進行的語音清晰、語速正常的面對面講話，理解對方的假設和所證明的觀點

表 2-1 《漢語水平》的語言功能

b) 語言情景

語言功用三面的語言情景方面，學習者在不同的程度可應付的情景就不同，美外語學會的聽力能力可解釋如下：

1. 初級

一般來說，初級者可應付的情景只限於生活需要範圍內。初級-低可應付的情景範圍是常用的社交習語如“謝謝”、“再見”，孤立的詞如“中國”、“人”、“書”，英語中來自漢語的外來詞如“雜碎”、“磕頭”和知名的中國城市名稱如“北京”、“台北”等。到了初級-中，範圍就包括可預料的需要，簡單的需要和寒暄如“你好嗎？”、“請問您貴姓？”、“我買報。”。初級-高可應付的情景範圍是可預料的生活需要，在同談話內容有關的情境中，比如，在餐廳旁，在飯館或商店裏；可聽懂關於家庭成員、年齡、地址、天氣、時間、日常活動、愛好等方面的常用詞。

2. 中級

中級者可應付的情景限於逐漸擴大的生活需要範圍。中級-低可應付的情景範圍是包括基本需要：食宿、交通、時間、簡短的指示，如“三點差一刻”，“坐二路車去”，“在第二個路口向右轉”；還有日常指令，如“我看看你的護照”，“請走那個門”。中級-中所掌握的情景範圍是詞彙可使其理解基本生活需要以外的話題（個人歷史、業餘活動，如：“你是在哪兒長大的？”“你沒事喜歡做些甚麼？”）。中級-高理解的範圍逐漸擴大到基本生活需要以外的話題，如內有不同時間概念的有關的個人經歷：“二十年來，他們只回過中國三次。”對多數詞彙、情境熟悉的句子理解得不準確（如住房、辦公室、學校、社交和日常生活、簡單的購買、方向、簡單的通知）。能夠把握會話要點，但遇較長會話或不熟悉的情況卻難以理解。對於具體描述細節的材料，其聽力有限。

3. 高級

高級者可應付的情景除了生活需要範圍以外，還可應付學習和工作需要範圍。高級者可應付的情景範圍有無線電、電視廣播使用非高度風格化或不夾雜大量古漢語成分的語言，能夠理解其大意。能夠聽有關日常生活話題的談話、一般的個人和家庭瑣事、眾所周知的時事和日常學習、工作等事務。能夠聽懂有關當前、過去和未來事件的簡單描述和初級水平的、與專業有關的討論或講話要點，如：“最近美國的經濟情形怎麼樣？”“中美關係現在有甚麼新的發展？”。高級+可應付的情景大部份為有關日常社交和學習、工作需要的會話以及能力所及的特定專業領域內的具體討論。最高級者可應付的情景包括專業領域內的技術性討論。能夠準確地理解受過教育的以該外語為本國語的人之間的談話要點、聲音相當清晰的電話、無線電和電話廣播、標準新聞節目、口頭報告、某些技術性口頭報告、非技術性的公開演講。能夠應付相當一部份在正式講話和廣播中常用的古漢語詞彙和結構。能夠聽懂常用固定短語、成語、俗語、敬辭、口號等，如“窮途末路”、“東山再起”、“高就”、“令尊”、“四化”、“百花齊放”。

語言情景		
初級	低	不能應付任何場合
	中	可預料的較小範圍
	高	可預料的生活需要範圍，如：家庭成員、年齡、地址、天氣、時間、日常活動、愛好等
中級	低	基本生活需要和很熟悉的話題範圍，如：食宿、交通、時間、簡短的指示和日常指令
	中	可理解基本生活需要以外的話題，如：個人歷史、業餘活動
	高	可理解基本生活需要以外的話題，如內有不同時間概念的個人經歷
高級		可滿足一定的學習和工作需要；有控制的語境；聽懂有關日常生活話題的談話、一般的個人和家庭瑣事、眾所周知的時事
高級 ⁺		有關日常社交和學習、工作需要以及特定專業領域內的具體討論
最高級		任何場合及題目；聽懂用標準漢語所作所有講話的要點，包括專業領域內的技術性討論

表 2-2 《漢語水平》的語言情景

c) 語言準確性

語言功用三面的語言準確性方面，學習者在不同的程度所發生的錯誤就不一樣，美外語學會的聽力能力可解釋如下：

1. 初級

從零開始的學習者仍沒有任何語言能力，所以就無法引起誤解。到了初級-中一次聽懂的話語一般不超過兩三個詞，時常為徹底了解而作較長時間的停頓，不斷地要求對方重復談話的內容或放慢語速。易混淆語音相近的詞語，如“教 / 找”、“喜歡 / 希望”，也易混淆僅聲調不同的詞語，如“買 / 賣”、“糖 / 湯”。初級-高因辨別不清聲調或語法小品詞而引起誤解，如“到日本去了 / 到日本去過”。即使聽為特定目的而選擇的談話也感困難，但可理解某些中心思想。為了聽懂對方的談話，常要求對方重復所談內容或放慢語速。

2. 中級

中級-低由於詞彙貧乏，或由於本國語的嚴重干擾而在目的語中出現的句法錯誤而常引起誤解。如：常混淆“到上海坐火車 / 坐火車到上海”；由於漢語語法掌握得不全面，常混淆“左邊兒的車站 / 車站的左邊兒”；詞彙項目中常混淆“上一站 / 下一站”。中級-中明顯地已開始理解基本結構：比較句如：“跟……一樣”、趨向補語如“動+出去”。理解主要詞序的差別，如動詞前的時間 / 動詞後的時間。所掌握的語法結構使其能夠理解用動詞詞尾或時間表示將來和過去發生的事情，如“了”、“著”、“大前天”、“已經”。中級-

高理解主要的句法結構，如強調某點的“是...的”結構、表示處置的“把”字句、表示被動的“被”字句、結果補語、動詞前和動詞後的行為方式（如“很高興地說”/“說得很高興”）、不定疑問詞（如“你要甚麼就拿甚麼”），但遇較複雜的句型仍會出現誤解，如“叫 / 讓”表示被動、“連”表示強調 / 對比、“除了”表示“除外”/“包括在內”和其他一些習慣用法（如“想不開”/“想不通”）。能夠把握會話要點，但遇較長會話或不熟悉的情況卻難以理解。對於具體描述細節的材料，其聽力有限。理解代詞和零代詞的指代意義，但會出現誤解，特別是遇到較長的語句時，更是如此，如：“李先生知道張小姐會開自己的車回家。”仍需要對方重復所說的話語。使用詞彙、語法、情境和語用關係等方面的提示來幫助譯解不完全懂得的內容的能力逐步增加。

3. 高級

高級能夠聽懂中國人用標準漢語作的有控制語境的面對面的非技術性講話（帶重復、改變措辭、有意清楚地闡述、放慢語速）。高級+由於詞彙缺乏或對較複雜的句法結構知識不足，在與受過教育的中國人所進行的會話和討論的理解上會產生弱點或缺陷，如來自古漢語的副詞和連詞：“何況”、“至於”，固定詞語和成語：“大材小用”、“百年樹人”。對無線電、電視台的廣播細節的理解仍有困難。最高級當中國人說話語速很快，或使用某些俚語和不熟悉的方言時，則可能聽不懂。

語言準確性		
初級	低	不能理解
	中	易混淆語音相近與聲調不同的詞語
	高	辨別不清聲調，聽為特定目的而選擇的談話也感困難，常要求對方重復或放慢速度
中級	低	由於詞彙貧乏或母語干擾而出現句法錯誤，常出現漢語語法和詞彙項目的錯誤
	中	開始理解基本語法結構，如：比較句、趨向補語、動詞詞尾、時間詞
	高	理解主要的句法結構，如：“是...的”結構、“把”和“被”字句、結果補語等；遇較長話語或不熟悉的情況會難以理解
高級	聽懂事件的簡單描述和初級的、與專業有關的談話要點	
高級+	開始聽懂古代詞語、固定詞語和成語	
最高級	聽懂常用固定短語、成語、俗語、敬辭、口號等；可能聽不懂說話速度很快或用俚語和不熟悉的方言	

表 2-3 《漢語水平》的語言準確性

我們分析的美國外語教學學會漢語水平的聽力能力綱要可總結如下：

語言功用 三面 等級	語言功能	語言情景	語言準確性
初級-低	無實際能力	不能應付任何場合	不能理解
初級-中	能應付簡單的基本需要，一次聽懂的話語不超兩三個詞	可預料的需要範圍	易混淆語音相近與聲調不同的詞語
初級-高	可聽已學過、較長的話語，如：常用詞、簡單的問候和陳述	可預料的生活需要範圍，如：家庭成員、年齡、地址、天氣、時間、日常活動、愛好等	辨別不清聲調，聽為特定目的而選擇的談話也感困難，常要求對方重復或放慢速度
中級-低	可滿足基本的生活、寒暄和旅行需要，可聽懂未曾記憶過的材料	基本生活需要和很熟悉的話題範圍，如：食宿、交通、時間、簡短的指示和日常指令	由於詞彙貧乏或母語干擾而出現句法錯誤，常出現漢語語法和詞彙項目的錯誤
中級-中	能聽懂有關基本生活需要和有限社交習俗的簡單會話	可理解基本生活需要以外的話題，如：個人歷史、業餘活動	開始理解基本語法結構，如：比較句、趨向補語、動詞詞尾、時間詞
中級-高	能聽懂有關基本生活需要和有限內容的簡短會話；把握會話要點；對於具體描述細節的材料，其聽力有限	可理解基本生活需要以外的話題，如內有不同時間詞語的個人經歷	理解主要的句法結構，如：“是…的”結構、“把”和“被”字句、結果補語等；遇較長話語或不熟悉的情況會難以理解

語言功用 三面 等級	語言功能	語言情景	語言準確性
高級	能聽懂有關社交習俗的會話和日常生活話題的談話；能聽懂中國人用標準漢語的非技術性講話；理解無綫電、電視廣播使用簡單語言的大意	可滿足一定的學習和工作需要；有控制的語境；能聽懂有關日常生活話題的談話、一般的個人和家庭瑣事、衆所周知的時事	能聽懂事件的簡單描述和初級的、與專業有關的內容要點
高級 ⁺	能聽懂有關日常社交和學習、工作需要的會話；理解無綫電、電視廣播的細節仍有困難；有時聽出對方的感情寓意	有關日常社交和學習、工作需要的以及特定專業領域內的具體討論	開始聽懂古代詞語、固定詞語和成語
最高級	能夠有效地理解用標準漢語就一般性話題和專業所進行的語音清晰、語速正常的面對面講話，理解對方的假設和所證明的觀點	任何場合及題目；能聽懂用標準漢語所作所有講話的要點，包括專業領域內的技術性討論	能聽懂常用固定短語、成語、俗語、敬辭、口號等；可能聽不懂說話速度很快或用俚語和不熟悉的方言的談話

表 2-4 《漢語水平》的語言功用三面

2.3.2 語言聽力學習中水平提高的階段性

首先，筆者先解釋“階段性”在此指的是甚麼意思。由於《漢語水平》的內容結構主要分成初、中、高三級，而學生的能力也就遵循這樣的階段不斷前進。本章主要討論的“階段性”就是學生由初級進展到高級的這個階段。我們將以上已經談到的語言功用三面的每項，包括語言功能，語言情景、內容，和語言準確性等，加以仔細討論，以分析其水平提高的階段性。

2.3.2.1 語言功能

此項設計為了檢查聽話者聽話以後，會做些甚麼事情。語言功能讓我們看出聽話者只會聽得出還是聽得懂並理解所聽到的東西。

語言表層意義基本的認識	語言內容真正的理解
具體的敘述	抽象的評價

a) 由語言表層意義基本的認識到語言內容真正的理解

初級者的語言功能限於認識語言的基本表層意義。由於初級者的知識仍很少，所以只能聽懂已經認識的基本東西。他們聽懂的，可以說是字面意義。一個詞可有幾個意思，初級者可聽懂的是最基本、最常用的意思。後來學了一段時間，進入了中級，知識的範圍比較擴大，除了表層意義以外，開始理解其它內容但不多。到了高級，一個有幾個意思的詞，高級者差不多都能夠聽得懂。唯其如此，他們才能真正的理解語言內容。

b) 由具體的敘述到抽象的評價

從零起點開始，初級者只能夠認識具體的東西。所謂具體不只是可接觸到的東西，也包括有關事實、事件或經驗，如：日常生活需要的範圍：日常用品、日常社交所需要的詞語等。初級者只會掌握誰、甚麼、在甚麼地方、發生了甚麼事情。他們只有能力聽出敘述或問答。這是屬於基本的知識。然後到中級，開始理解整個內容的資訊，如：報告。具體的另一端是抽象，抽象指的是一種形成概念的手段，或離事實較遠的題目，如：思想、觀念、意見等。因此，高級者理解所有的語言內容，還能夠聽懂抽象的評價，如：議論、辯解、辯論；或心理的感受。

等級	初級	中級	高級
語言功能			
語言表層意義基本的認識 ---- 語言內容真正的理解	認識	認識	理解
具體的敘述 ---- 抽象的評價	具體	具體	抽象

表 2-5 《漢語水平》語言功能提高的階段性

2.3.2.2 語言情景與語言內容

語言情景有一些必須考慮到的因素：第一，語言情景是運用語言的情形和景象；第二，有的情景學生是可以通過猜測理解其部份內容的；第三，語言越複雜，學生越有機會訓練語言。語言內容是關於會話話題的種類和範圍。綱要表現出任何程度的適當話題。

應付情景的能力

真實經驗同文化背景和語言水平的關係

語言內容的熟悉性同語言水平的關係

a) 應付情景的能力

初級者可應付的情景範圍很狹窄。他們只有能力聽懂已學過的情景，只限於相關日常需要的情景，就是個人日常所需要的範圍或個人熟悉或有興趣的範圍，如：個人、家庭、住處、愛好等內容。到了中級，情景的範圍就擴大了一點，中級者可應付相關日常生活和工作需要的情景。高級者能夠應付的情景是最廣泛的，就是說，離個人日常所需要範圍更遠的題目，如：各行業、學術等專門範圍，每個人所經歷的專門範圍是各不相同的。

b) 真實經驗同文化背景和語言水平的關係

真實經驗和文化背景對語言水平有很大的影響。對某種語言內容，看過有關的東西就會比較容易理解。初級者的真實經驗或文化背景都很少，就會難以理解包含文化背景的話語。中級者的理解能力跟初級者的沒有兩樣。這是因為他們的語言水平還沒有達到一定的基礎，所以他們還在積累經驗和文化背景的階段。學了一段時間，到了高級，高級者面對了好些真實的經驗，教師也傳授他們很多文化背景。因此，高級者的理解能力就提高了。不管是任何語言內容，高級者可根據他們的經驗和文化背景去理解所聽到的話語。

c) 語言內容的熟悉性同語言水平的關係

語言內容的熟悉性對不同程度的學習者有很大的影響。人會容易懂自己熟悉的東西，如果認識了某些話語，後來聽到就能夠體會已聽過的話語。剛開始學習語言只能夠聽懂已學過或已記住的內容，就是說，初級與中級程度的人由於語言知識仍有限，所以只能夠聽懂自己熟悉的話語，如日常生活的範圍：家庭、住處等，或自己有興趣的範圍：愛好等。到了中級，可熟悉的內容逐步增加，但還在生活需要的範圍內。到了高級程度，其語言知識增加到一定的程度了，所以無論是專門領域甚至他們不熟悉的場合他們都能夠應付。高級者聽過了許多東西，經驗很豐富，所以連不熟悉的東西也能夠聽懂。高級者能靠自己的經驗來使所聽到的東西之間建立聯繫，而且能夠把握其意義。

等級 語言情景 與語言內容	初級	中級	高級
	應付情景的能力	日常	日常 / 工作
真實經驗同文化 背景和語言水平 的關係	無	無	有
語言內容的熟悉 性同語言水平的 關係	熟悉	熟悉	非熟悉

表 2-6 《漢語水平》語言情景與語言內容提高的階段性

2.3.2.3 語言準確性

語言準確性的重要概念可分成三種：第一，聽話者可不可以理解說話者的目的；第二，聽話者可接受的速度，聽話者為了聽得懂對方的話語所需要的因素；第三，說話者的方式和態度對聽話者有很大的影響。

經常誤解	-----	偶然誤解
重復	-----	流利
簡易語言	-----	複雜語言

a) 由經常誤解到偶然誤解

初級者由於漢語語音、詞彙、語法掌握得不全面，所以經常發生誤解，例如：易混淆語音相近的詞語如“教 / 找”、“喜歡 / 希望”；也易混淆僅聲調不同的詞語如“買 / 賣”、“糖 / 湯”；詞彙項目中常混淆“上一站 / 下一站”；漢語語法混淆“到上海坐火車 / 坐火車到上海”。此外，由於詞彙貧乏，或由於本國語的嚴重干擾而在目的語中出現的句法錯誤而常引起誤解。高級者已經經過了這一段經常誤解的時間，所以到了高級階段就只是偶然發生誤解了。

b) 由重復到流利

初級者的聽力能力還很差，為了了解對方所說的話語，他們不斷地要求對方重復談話的內容或放慢語速，還要用比較長時間的停頓去想一想，才聽懂對方說的話。有的時候初級學生不能夠聽一次就懂說話者的意思，所以就要反復地聽才能聽得懂。到了中級的程度，雖然聽力能力已經達到了一定的基礎，但有時還要說話者重復地說或者放慢速度。高級者由於經過了很長時間的聽力訓練，所以可聽懂對方用標準漢語用正常語速流利地說出來的內容。

c) 由簡易語言到複雜語言

初級者只有能力聽懂簡易的語言，就是說，運用簡單的結構、語言的直接意義，一聽就懂的話語。剛開始的學習者只能夠掌握簡單結構話語的字面意義。到了中級開始把握更複雜的結構，但還要是直接意義的話語。最後到了高級就能夠聽出對方的感情寓意，這是要積累很多的經驗。不僅有語言方面的經驗，還要有文化背景方面的經驗，才能聽懂複雜的語言。

等級	初級	中級	高級
語言準確性			
經常誤解 -----	經常誤解	經常誤解	偶然誤解
偶然誤解			
重復 ----- 流利	重復	重復	流利
簡易語言 -----	簡易	簡易	複雜
複雜語言			

表 2-7 《漢語水平》語言準確性提高的階段性

2.3.3 《漢語水平》綱要等級原則

在決定每種技能的每一等級的程度細節和判斷標準時，是完全根據真正語言使用能力來擬定的。要決定一個人的語言能力，我們可先看他的能力是怎麼樣發揮出來的，一般有兩種主要情況：

- 一、這個人在說或寫的時候，如何發揮主動的表達或創作能力。
- 二、這個人在聽或讀的時候，他所表現出來的被動的領會或理解能力。

不過，不管是主動或被動的能力，一般都是在三種語言條件中表現出來：語言的表達或理解都是在某種語言的特殊情境下發生的；一般的情景都是生活中所熟悉而且具體的情況，但是有時也可能是假想或抽象的情況。無論如何，所有的情景都是受所使用語言的社會文化背景所影響的。

一、語言的表達或理解都必須遵照語言特有的功能或性質，這個可能表現在體會或運用語言一般的交際功能技巧上，也可能表現在對所使用語言的特有功能的了解。

二、語言的表達或理解平常都表現在所能運用的語言單位上。一個人語言能力的差別也要看他在某種語言情景下，對某種語言的特殊功能，是否能利用適當的語彙，正確的語法，和流利的文字來達到他領會或表達的目的。

三、語言在它所屬有的社會環境中使用時，一般涉及幾個較大的層面。這些層面就是生活的、社會的、工作的、和思想的四個層面。這幾個層面，一方面都各自有其水平面——可以由狹而廣，以及有其垂直面——可以由上而下：就是說，一個人的語言程度可以由他在任何層面中所能發揮的範圍的廣狹而定；也可以由他在任何層面中所能發揮的高低來看。在另外一方面說，這四個層面彼此也可能有上下的關係：就是說一個人的語言能力由他能應付每天生活的需要，到能應付社會以及專業工作上的需要，一直到能應付抽象觀念的理解及做某種思想理論上的討論，這也是一種語言程度的提高。

語言的運用在上面提到的三種條件下表現結果的異同就構成語言能力的差別。這種差別就變成初、中、高三級程度的辨別基礎。我們認為初級程度的人只能在很狹窄的生活和社會層面表現他非常有限的語文能力；他只能應付他所熟悉的衣食住行各方面的急需問題，或者應付十分有限的社交場合和禮貌上的對答。他僅有能力應付簡單的諸如個人、家庭、天氣、健康等熟悉而不複雜的題目，他所能聽懂的也只是日常面對較低層面時所需要的記誦熟悉的語句和語彙。但是我們判斷他語言程度的標準不是計算他能使用的語句、語彙數量的多少，而是看他所熟悉的語言情景和功用是哪些，並且看他應對的結果達到哪種程度。所以如果我們說到語言單位的運用，我們主要討論的是它們的性質——看會運用哪些語句和語彙等，而不是說初級程度的人已經學會了多少數量了。

這樣把語文程度的界定和它實際的功能連接起來，還是比較切實具體的。因為如果任一級的程度靠認識多少漢字、語彙、或句型等做標準，那麼一來數量多少的決定沒甚麼根據，二來兩個人同樣認一千字，但他們所認的一千字不完全一樣時，他們是不是真有同樣的程度呢？所以語文程度的評定，主要的根據可能最好不要依賴量的統計。

如果我們繼續用語言使用情景的幾個層面來觀察中級程度的人，我們會發現他所能應付的日常生活和社交場合的範圍已經放寬。中級的人已經能夠獨立思考了，他能夠自己面對生活上、社會上的需要來應付不複雜的語言情景，發揮基本的語言功能。

高級程度的人在語言使用的各種層面，就都已經能應付裕如了：不管在每天生活或工作的任何範圍，不管在一般物質生活或者精神生活上，他的領會或表達能力都已經使他在任何語言情景下不覺得有甚麼限制。在個人興趣或專業技能範圍的談話，甚至不在個人專業範圍內但是非技術性的討論，他都能夠掌握。

這兒需要強調的還是不管是涉及題目或是範圍，我們說的不是量的問題。不是說高級程度的人甚麼詞彙都有，甚麼事情都能聽懂。每個人無論受多少教育，他在那一種層面的知識和經驗都有限，但是他的語言程度高時，也就表示他有能力吸收任何層面的知識經驗，也就表示他能開始同你討論任何層面的問題，換句話說，這表示他已經有相當理想的聽說讀寫的技能，已經能運用語言的工具，隨意來應付各種社會上、職業上的需要。

等級	《漢語水平》等級原則
初級	- 在很狹窄的生活和社會層面表現非常有限的語文能力 - 應付他所熟悉的衣食住行各方面的急需問題 - 應付十分有限的社交場合和禮貌的交際
中級	- 應付的日常生活和社交場合的範圍已經放寬 - 自己能面對生活上、社會上的需要來應付不複雜的語言情景，發揮基本的語言功能
高級	- 領會能力已經在任何語言情景下都不覺得有限制 - 在個人興趣或專業技能範圍的談話，甚至不在個人專業範圍內但是非技術性的討論，都能夠掌握

表 2-8 《漢語水平》等級原則之總結

2.4 小結

本章介紹美國外語教學學會漢語水平綱要並加以分析。總結如下：

- 初級

在上下文明確的情況下，初級程度者具有能力聽出已學過的材料和孤立詞。

- 中級

中級程度者有能力在互動交談和簡單的相關內容中，了解要點和某些事實。

- 高級

高級程度者聽得懂與當時情況並不直接相關之話題言談內容的主要意旨，和絕大部份細節，包括一些理解上較為複雜的主題，這些話題往往來自意想的一連串事件。

- 最高級

最高級程度者能夠明白用像母語人士具備的言談策略所展開對話裏具體和抽象的主題，從語言的文化架構，準確地了解絕大部份的語體和形式。

我們已經探討 ACTFL 聽力能力綱要的三個不同的要素，包括：

- (一) ACTFL 的內容結構
- (二) ACTFL 水平提高的階段性
- (三) ACTFL 分級的原則

根據本章的分析結果，我們得到以下的主要結論：

(一) ACTFL 是完全根據真正語言使用能力來擬定的。他們在每個等級的細節上都是以語言功用三面來決定，包括語言功能、語言情景與內容和語言準確性。就是說一個人在聽某些話的時候，他們如何聽懂那些話語，而且他們所聽懂各種語言功能是發生在甚麼場合、甚麼情景中。換句話說，要探討一個人的語言使用能力時，必須關心到他們能在甚麼場合進行甚麼交際任務，而且如何掌握所聽到的話語。此外，ACTFL 所談到的語言使用能力並不是談“量”的問題，不是說一個人能夠認識多少漢字，能夠表達哪些語法結構或聽懂哪些話語，而是要談他們是否能利用語言作為交際的工具，他們能夠滿足哪些交際任務。

(二) ACTFL 是普遍性的。由於 ACTFL 完全依據語言使用能力來決定初、中、高等級，所以它就沒有依賴學習時間、地點、教材等其他條件。要判斷一個人的語言使用能力，ACTFL 只靠他們是否能夠滿足交際需要。它並不是說人學了幾個小時漢語就屬於初、中或高級因為每個人學習的情況不一樣。有的人學習著重培養聽說能力，在課堂上盡量練習聽和說，有的人著重在閱讀方面，課堂上僅練習閱讀，沒有其他能力練習的機會。所以在相等的學習時間內，兩者的語言使用能力當然有所區別。所以語言使用程度的劃分應該依據真正的使用能力，而不應該依靠其他因素。ACTFL 的情況也是如此，所以我們可以說它屬於一個普遍適用的語言能力綱要。